



CHAPITRE 124

LOI CONCERNANT LA SOCIÉTÉ D'INDUSTRIE LAITIÈRE DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

Titre abrégé. 1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi de la société d'industrie laitière de Québec*. S. R. 1925, c. 61, a. 1.

Formation de la société. 2. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser la formation, dans la province, d'une association ayant pour but d'encourager l'amélioration de l'industrie du beurre et du fromage et de toutes les choses qui se rattachent à cette industrie, sous le nom de "société d'industrie laitière de la province de Québec." S. R. 1925, c. 61, a. 2.

Composition. 3. La société doit se composer d'au moins cinquante personnes, qui signent une déclaration suivant la formule 1; et chaque membre de la société souscrit et paye une somme annuelle d'au moins un dollar au fonds de la société.

Membres d'office. Le ministre et le sous-ministre de l'agriculture sont d'office membres de la société.

Sociétaires. La société se compose des personnes qui ont signé la déclaration mentionnée dans le présent article, aussi longtemps qu'elles paient la souscription annuelle, et de toutes celles qui, par la suite, paient telle souscription annuelle, après avoir été admises comme membres de la société.

Année financière. L'année pour laquelle une souscription est payée, commence le 1er juillet pour se terminer le 30 juin suivant. S. R. 1925, c. 61, a. 3.

CHAPTER 124

AN ACT RESPECTING THE DAIRY ASSOCIATION OF THE PROVINCE OF QUEBEC

1. This act may be cited as the *Dairy Association Act*. R. S. 1925, c. 61, s. 1. Short title.

2. The Lieutenant-Governor in Council may authorize the formation for the Province of an association, having for its object to promote improvement in the manufacture of butter and cheese and all things connected therewith, under the name of the "Dairy Association of the Province of Quebec". R. S. 1925, c. 61, s. 2. Formation of association.

3. The association shall consist of at least fifty persons, who shall sign a memorandum according to form 1; and every member of the association shall subscribe and pay, annually, at least one dollar to the funds of the association. Composition.

The Minister and the Deputy Minister of Agriculture shall be *ex officio* members of the association. Ex officio members.

The association shall consist of the persons who have signed the memorandum mentioned in this section, so long as they pay the annual subscription, and of all other persons who afterwards pay such annual subscription, after having been admitted to membership in the association. Members.

The year for which a subscription is paid, shall begin on the 1st of July, and end on the 30th of June following. R. S. 1925, c. 61, s. 3. Fiscal year.

- Déclaration.** 4. Telle déclaration est faite en double, l'un devant être écrit et signé sur les premières pages d'un livre qui est tenu par la société pour enregistrer les minutes de ses délibérations pendant la première année de son existence, et l'autre devant être immédiatement transmis au ministre de l'agriculture, qui fait publier, aussitôt que possible après sa réception, un avis de la formation de telle société dans la *Gazette officielle de Québec*. S. R. 1925, c. 61, a. 4.
- Avis.** 4. Such memorandum shall be made in duplicate, one to be written and signed on the first pages of a book to be kept by the association for the purpose of entering its first year's proceedings, and the other to be immediately sent to the Minister of Agriculture, who, as soon as possible after its receipt, shall cause to be published in the *Quebec Official Gazette* a notice of the formation of such association. R. S. 1925, c. 61, s. 4.
- Corporation.** 5. À compter de la publication, dans la *Gazette officielle de Québec*, de l'avis de la formation de la société, elle devient corporation pour les fins de la présente loi, et peut posséder des biens-fonds pour une valeur n'excédant pas vingt mille dollars. S. R. 1925, c. 61, a. 5.
5. From and after the publication in the *Quebec Official Gazette*, of the notice of the formation of the association, it shall become a corporation, for the purposes of this act, and may possess immoveable property of not more than twenty thousand dollars in value. R. S. 1925, c. 61, s. 5.
- Règlements.** 6. La société a le pouvoir de faire des règlements pour prescrire le mode d'admission des nouveaux membres, régler l'élection des directeurs et l'engagement du secrétaire-trésorier et des autres officiers et employés de la société et, en général, l'administration de ses affaires et propriétés. S. R. 1925, c. 61, a. 6.
6. The association may make by-laws to prescribe the mode of admission of new members, regulate the election of its directors, and the engagement of the secretary-treasurer and other officers and employees of the said association, and, generally, the administration of its affairs and property. R. S. 1925, c. 61, s. 6.
- Divisions régionales.** 7. La société, dans le but d'obtenir une diffusion plus prompte et plus complète des meilleures méthodes à suivre pour la production du lait, la fabrication des produits laitiers et, en général, l'avancement de l'industrie laitière, peut, par règlement approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, diviser la province en divisions régionales n'excédant pas cinquante.
7. The association, in order to obtain a more prompt and complete diffusion of the best methods to be followed for the production of milk, the manufacture of dairy products, and, in general, the advancement of the dairy industry, may, by by-law approved by the Lieutenant-Governor in Council, subdivide the Province into regions, not more than fifty in number.
- Changements.** Ce nombre peut aussi être modifié par d'autres règlements adoptés par la société et approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
- This number may be changed by any other by-law adopted by the association and approved by the Lieutenant-Governor in Council.
- Règlement.** Ces règlements, ainsi adoptés et approuvés, entrent en vigueur à compter de leur publication dans la *Gazette officielle de Québec*. S. R. 1925, c. 61, a. 7.
- Every such by-law, so adopted and approved, shall come into force from the date of its publication in the *Quebec Official Gazette*. R. S. 1925, c. 61, s. 7.
- Assemblée annuelle.** 8. La société tient une assemblée annuelle à tel lieu et à telle époque qui ont été choisis par le bureau de direction, en sus de celles qui peuvent être prescrites et déterminées par ses règlements.
8. The association shall hold an annual meeting, at the time and place selected by the board of directors, besides such meetings as may have been prescribed and determined by the by-laws.

Officiers.

À cette assemblée annuelle, ont droit de voter les membres de la société qui ont payé leur contribution pour l'année courante. Ils élisent un président, un vice-président, un directeur pour représenter le commerce d'exportation du beurre et du fromage à Montréal, et un directeur pour chacune des divisions mentionnées dans l'article 9. Ce directeur ainsi élu doit être membre de la société et être domicilié dans la division pour laquelle il est élu. S. R. 1925, c. 61, a. 8.

At such annual meeting the members of the association who have paid their dues for the current year shall be entitled to vote. They shall elect a president and a vice-president, and a director to represent the butter and cheese export trade at Montreal, and a director for each of the divisions mentioned in section 9. Such director so elected must be a member of the association, and be domiciled in the division for which he is elected. R. S. 1925, c. 61, s. 8.

Élection
des di-
recteurs.

9. Les divisions pour l'élection des directeurs sont les suivantes:

- | | |
|-------------------------|--|
| No
de la
division | Districts électoraux
compris dans la division |
|-------------------------|--|
- 1.—Gaspé-Nord, Gaspé-Sud, Iles-de-la-Madeleine, Bonaventure, Matane, Matapédia, Rimouski.
 - 2.—Témiscouata, Rivière-du-Loup, Kamouraska, L'Islet.
 - 3.—Montmagny, Bellechasse, Lévis.
 - 4.—Dorchester, Beauce.
 - 5.—Lotbinière, Mégantic, Frontenac, Arthabaska.
 - 6.—Nicolet, Yamaska.
 - 7.—Drummond, Richmond, Wolfe.
 - 8.—Sherbrooke, Stanstead, Compton.
 - 9.—Saint-Hyacinthe, Bagot, Richelieu.
 - 10.—Rouville, Iberville, Saint-Jean.
 - 11.—Shefford, Brome, Missisquoi.
 - 12.—Verchères, Chambly, Napierville-Laprairie.
 - 13.—Huntingdon, Beauharnois, Château-guay.
 - 14.—Saguenay, Chicoutimi, Lac-Saint-Jean, Roberval.
 - 15.—Charlevoix, Montmorency, Québec et tous les districts électoraux compris dans la cité de Québec.
 - 16.—Portneuf, Trois-Rivières, Champlain, Laviolette.
 - 17.—Saint-Maurice, Maskinongé, Berthier.
 - 18.—Montcalm, Joliette, l'Assomption.
 - 19.—Montréal (tous les districts électoraux compris dans la cité de Montréal), Laval, Jacques-Cartier, Montréal-Verdun et Westmount.
 - 20.—Terrebonne, Deux-Montagnes.
 - 21.—Pontiac, Témiscamingue, Hull, Gatineau, Labelle, Papineau, Abitibi.

9. The divisions for the election of directors shall be the following:

- | | |
|---------------------------|---|
| No.
of the
division | Electoral districts included
in the division |
|---------------------------|---|
- 1.—Gaspé-North, Gaspé-South, Magdalen Islands, Bonaventure, Matane, Matapedia, Rimouski;
 - 2.—Témiscouata, Rivière-du-Loup, Kamouraska, L'Islet;
 - 3.—Montmagny, Bellechasse, Lévis;
 - 4.—Dorchester, Beauce;
 - 5.—Lotbinière, Mégantic, Frontenac, Arthabaska;
 - 6.—Nicolet, Yasmaska;
 - 7.—Drummond, Richmond, Wolfe;
 - 8.—Sherbrooke, Stanstead, Compton;
 - 9.—St-Hyacinthe, Bagot, Richelieu;
 - 10.—Rouville, Iberville, St. John's;
 - 11.—Shefford, Brome, Missisquoi;
 - 12.—Verchères, Chambly, Napierville-Laprairie;
 - 13.—Huntingdon, Beauharnois, Château-guay;
 - 14.—Saguenay, Chicoutimi, Lake St. John, Roberval;
 - 15.—Charlevoix, Montmorency, Québec County and all the electoral districts included in the city of Québec;
 - 16.—Portneuf, Three Rivers, Champlain, Laviolette;
 - 17.—St-Maurice, Maskinongé, Berthier;
 - 18.—Montcalm, Joliette, L'Assomption;
 - 19.—Montreal (all the electoral districts included in the city of Montreal); Laval, Jacques-Cartier, Montreal-Verdun and Westmount;
 - 20.—Terrebonne, Two Mountains;
 - 21.—Pontiac, Temiscamingue, Hull, Gatineau, Labelle, Papineau, Abitibi;

Élection
of di-
rectors.

22.—Argenteuil, Vaudreuil, Soulanges. *
S. R. 1925, c. 61, a. 9.

22.—Argenteuil, Vaudreuil, Soulanges. *
R. S. 1925, c. 61, s. 9.

Réunion
spéciale.

10. Dix membres ou plus de l'une des divisions mentionnées dans l'article 9, qui ont payé la souscription d'un dollar pour l'année courante, et qui demandent au secrétaire une réunion à cet effet au moins six semaines avant l'assemblée générale, peuvent, à une assemblée spéciale convoquée par avis public donné au moins cinq jours d'avance par le secrétaire de la société, et tenue dans cette division dans la semaine ou le mois précédant l'assemblée générale de la société, élire un directeur pour représenter cette division dans le bureau de direction de la société.

Convoca-
tion.

Le secrétaire doit également adresser, à chacun des requérants, par lettre recommandée, un avis de convocation à cette assemblée spéciale, au moins huit jours avant celui fixé pour sa tenue.

Procé-
dure.

L'assemblée spéciale a lieu à l'endroit, au jour et à l'heure fixés par le secrétaire de la société, et est présidée par la personne indiquée par lui ou, en son absence, par une personne choisie par les membres présents. Sur remise au secrétaire-trésorier de la société du montant des souscriptions des votants à cette assemblée de division, et, sur présentation à l'assemblée générale, par au moins deux de ces votants, d'un certificat du président de l'assemblée de division attestant que ce directeur y a été élu, l'élection de tel directeur est confirmée, et nul autre directeur ne doit être nommé pour cette division. S. R. 1925, c. 61, a. 10; 2 Geo. VI, c. 35, a. 12.

Bureau de
direction.

11. Le président, le vice-président et les directeurs élus de la manière indiquée dans les articles 8 ou 10, selon le cas, constituent le bureau de direction de la société.

Direc-
teurs
d'office.

Le ministre et le sous-ministre de l'agriculture sont, d'office, membres du bureau de direction.

Secré-
taire-tré-
sorier, etc.

Le bureau des directeurs est tenu, à sa première séance qui doit avoir lieu le jour de l'assemblée générale, de nommer un

Special
meeting.

10. Ten or more members from one of the divisions mentioned in section 9, who have paid their subscriptions of one dollar for the current year, and who make application therefor to the secretary, at least six weeks before the general meeting, may, at a special meeting called by public notice given by the secretary of the association at least five days in advance, and held in such division in the week or month preceding the general meeting of the association, elect a director to represent such division on the board of directors of the association.

Notice.

The secretary shall also transmit to each of the applicants, by registered letter, a notice of the calling of such special meeting, at least eight days before the date fixed for the same.

Proceed-
ings.

The special meeting shall be held at the place and on the day and hour fixed by the secretary of the association, and shall be presided over by the person he shall appoint, or, in the absence of the latter, by a person chosen by the members present. Upon payment to the secretary-treasurer of the association of the amount representing the subscriptions of the voters at such divisional meeting, and upon presentation to the general meeting by at least two of such voters, of a certificate of the chairman of such divisional meeting, establishing that such director has been elected thereat, the election of such director shall be confirmed, and no other director shall be appointed for such division. R. S. 1925, c. 61, s. 10; 2 Geo. VI, c. 35, s. 12.

Board of
directors.

11. The president, the vice-president and the directors elected in the manner set forth in section 8 or 10, as the case may be, shall form the board of directors of the association.

Ex officio
directors.

The Minister and the Deputy Minister of Agriculture shall be *ex officio* members of such board of directors.

Secretary-
treasurer,
etc.

At its first meeting, which must be held on the same day as the general meeting, the board of directors shall be bound to

* Voir chapitre 3, article 7.

* See Chapter 3, section 7.

secrétaire-trésorier, ainsi que tels autres officiers ou employés qu'il juge nécessaires pour parvenir aux fins de la société d'industrie laitière. S. R. 1925, c. 61, a. 11.

appoint a secretary-treasurer, and such other officers or employees as it may deem necessary to accomplish the purposes of the dairy association. R. S. 1925, c. 61, s. 11.

Rapport
annuel.

12. Les officiers et les directeurs de la société rédigent et présentent à l'assemblée annuelle, un rapport détaillé de leurs opérations pour l'année expirée, indiquant les noms de tous les membres de la société, le montant souscrit et payé par chacun d'eux, et donnent toutes les informations qu'ils croient utiles dans l'intérêt de l'industrie laitière.

Une copie de ce rapport est transmise au ministre de l'agriculture. S. R. 1925, c. 61, a. 12.

12. The officers and directors of the association shall prepare and present, at the annual meeting, a detailed report of their operations during the past year, giving the names of all the members of the association, the amount subscribed and paid by each, and all other information which they deem useful in the interest of the dairy industry.

A copy of the report shall be sent to the Minister of Agriculture. R. S. 1925, c. 61, s. 12.

Exécution de la
loi.

13. Le ministre de l'agriculture est chargé de l'exécution de la présente loi. S. R. 1925, c. 61, a. 13.

13. The Minister of Agriculture shall have charge of the carrying out of this act. R. S. 1925, c. 61, s. 13.

FORMULE

1.—(Article 3)

Déclaration de société

Nous, soussignés convenons de nous former en une société en vertu de la Loi de la société d'industrie laitière de Québec (chap. 124 des Statuts refondus de Québec, 1941), et nous promettons respectivement par les présentes de payer annuellement au trésorier de la société, tant que nous continuerons à être membres de ladite société, la somme inscrite en regard de nos noms respectifs; et nous promettons de plus de nous conformer aux statuts et règlements de ladite société.

NOMS	\$ cts

S. R. 1925, c. 61, formule 1.

FORM

1.—(Section 3)

Memorandum of Association

We, the undersigned, agree to form an association under the provisions of the Dairy Association Act (Chap. 124 of the Revised Statutes of Quebec, 1941); and we hereby severally agree to pay to the treasurer of the association, annually, while we continue members of the association, the sums opposite to our respective names, and we further agree to conform to the rules and by-laws of the said association.

NAMES	\$ cts.

R. S. 1925, c. 61, form 1.